

# *Notas para una mejora de la traducción española de la Introducción al latín vulgar de Veikko Väänänen.*

Antonio PERIS

## INTRODUCCION

Me propongo en estas notas hacer algunas correcciones a la versión española del Manual de Latín Vulgar de V. Väänänen, así como algunas consideraciones sobre la transcripción de los nombres propios latinos y sobre los términos lingüísticos utilizados por el traductor.

Estas páginas sólo pretenden contribuir a una mayor corrección e inteligencia del texto en algunos puntos y son fruto de un constante manejo del Manual debido a razones escolares. Teniendo en cuenta el lugar que ocupa la enseñanza del Latín Vulgar en las Facultades de Filología y la consideración de libro de texto de que goza el Manual de V. Väänänen en muchas de ellas entre nuestros estudiantes, me ha parecido oportuna la redacción de estas breves notas. La traducción que comentaré es la de la segunda edición española, revisada y aumentada, de 1985, hecha sobre la 3.<sup>a</sup> edición francesa de 1981<sup>1</sup>. He tenido a mano el original de la segunda edición francesa del Manual<sup>2</sup> y la segunda edición italiana<sup>3</sup>, que «constituye una refundición de la segunda edición francesa»<sup>4</sup>.

De la 1.<sup>a</sup> edición española del Manual (1968) se habían hecho cuatro reimpressiones con el mismo texto. La segunda, en cambio, «ha sido objeto de amplia revisión. A los numerosos retoques efectuados por el Autor, se añaden bastantes correcciones sugeridas por el Prof. S. Mariner»<sup>5</sup>.

En efecto, algunas de estas correcciones, que el traductor ha incorporado en la 2.<sup>a</sup> edición, fueron hechas por el Prof. S. Mariner desde las

---

<sup>1</sup> V. Väänänen, *Introducción al Latín Vulgar*, versión esp. de Manuel Carrión, Madrid, Gredos, 1985.

<sup>2</sup> V. Väänänen, *Introduction au Latin Vulgaire*, nouvelle édition revue et complétée d'une Anthologie avec Commentaires, Paris, Klincksieck, 1967.

<sup>3</sup> V. Väänänen, *Introduzione al Latino Volgare*, Bologna, Patron, 1974.

<sup>4</sup> Cf. Prólogo a la 3.<sup>a</sup> edición francesa, Helsinki 1978.

<sup>5</sup> Cf. Prólogo a la Segunda edición española, Helsinki 1985.

publicaciones sobre Latín Vulgar de la UNED preparadas por él mismo<sup>6</sup>. Sin embargo todavía se observan bastantes errores de traducción que convendría corregir.

Por otra parte, la transcripción de los nombres propios latinos, la terminología lingüística utilizada en la traducción, etc., merecen unas breves consideraciones que podrían ser aprovechadas de cara a próximas reediciones de la obra.

## I. LA TRADUCCION<sup>7</sup>

### 1. Errores de traducción.

46. Por otra parte, **a continuación de un apócope...=..., a consecuencia de** (a causa, de resultas, etc.), (orig. à la suite de).

57. Alternancia de *ĩ* en *ũ*. **En muchos dobles** antiguos, *maxumus/maximus*,... se encuentra u apofónica **en contradicción** con el uso literario: *vigula (imper., Pompeya...)* = Alternancia de *i* en *u*. **Además de los dobles antiguos**,... u apofónica **contrariamente** al uso literario...( orig. Echange de *i* et *u*. En plus des doublets anciens... on trouve u apophonique contrairement à l'usage littéraire).

66. Las formas breves *domnus, domna*, documentadas **ante todo** en Plauto y Terencio... = documentadas **primero** en Plauto y Terencio (orig. d'abord).

68. App. Pr. 5 «*vetulus, non veclus*», 6 «*vitulus, non viclus*» ... : Son cronológicamente los primeros ejemplos de la **sustitución de -cl- por -(u)l-**, = ... ejemplos de la **sustitución de -(u)l-por -cl-**,... (orig. de la substitution de -cl- à -(u)l-).

75. a. fr.<sup>8</sup> **baer se ha convertido**, junto a *béer, bayer*, a. fr. *pooir, pouvoir*... = ...junto a *béer, en bayer*, a. fr. **pooir, en pouvoir**; ... (orig. a. fr. *baer est devenu, à côté de béer, bayer, a. fr. pooir, pouvoir*...).

75. ...los grupos etimológicos *ĩi, ii, uũ* se escribían con la ayuda de *i* y *u* simples: *conicio*,... **En pago** se ha anotado el sonido de transición: ...=**Por el contrario**, se ---(orig. ...En revanche,...)<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> *Latín Vulgar*, Unidades Didácticas, I-III, preparadas por el Dr. S. Mariner, Madrid, UNED; 1976, concretamente en I, pp. 51, 87 y 101.

<sup>7</sup> Para que estas notas sean útiles a los usuarios del Manual en su segunda (y también en su primera) edición indicaré el capítulo o párrafo mediante la cifra correspondiente, antepuesta a la línea o pasaje objeto de corrección; el signo = significa «se podría traducir por, debería decir, etc.»; el texto de la edición francesa es indicado con la abreviatura «orig.» (el original); las palabras corregidas son marcadas con negrilla.

<sup>8</sup> Quizá convendría corregir ya el término a. fr. por fr. a., que es el orden normal en castellano y en las publicaciones especializadas. Sobre los términos lingüísticos véase más adelante.

<sup>9</sup> La misma expresión del orig. francés «en revanche» ha sido traducida por «en pago» otras veces: 141, 256, 323, 332, 370.

89. **Como consecuencia**, la bilabial se ha convertido en la labiodental *v* en la mayor parte... = **Después** (más tarde, etc.), la bilabial...(orig. Par la suite,...)<sup>10</sup>.

177. ...Cistellaria o «**Fábula de la caja**», Mostellaria o «**Fábula de las rentas**»... = Cistellaria «**la Comedia de la Arquilla**» (o de la Cesta), Mostellaria «**la Comedia del Fantasma**» ...(orig. ...«la Fable de la Cassette», «la Fable du Revenant»...).

204. ... la lengua ordinaria tiende a **reemplazar los verbos compuestos por simples**... = **...los verbos simples por compuestos**... (orig. remplacer les verbs simples par de composés...).

211. ...el genitivo partitivo, el acusativo de dirección ... **parecían sobrevivientes**... = **aparecían como supervivencias** ...(orig. ...faisaient figure de survivances)<sup>11</sup>.

243. A lo largo de la evolución del latín se manifiesta **también** con nitidez cada vez mayor la tendencia a precisar el valor de los casos con ayuda de preposiciones; **por eso** los casos se van haciendo cada vez menos importantes ... = **Así** (por eso, etc.) a lo largo de la evolución ...; **desde entonces** los casos... (orig. Aussi dans le cours de ...; dès lors, les cas deviennent...).

275. ...expresión que **halla otras paralelas** en diversas lenguas = expresión que **tiene paralelos**... (orig. tournure qui a des parallèles dans...).

298. ...el habla popular **usaba la forma simple del presente por la forma compuesta de la pasiva**; = **sustituía la forma simple del presente por la forma compuesta de la pasiva** (o usaba la forma compuesta de la pasiva en lugar de la forma simple del presente); (orig. ...substituait la forme composée du passiv à la forme simple du present).

347. Autores muy tardíos introducen diferentes sujetos **para factum est** o **para un** ... = ...sujetos **por medio de** (o con, etc.) **factum est** o **por medio de** ...(orig. ...sujets par *factum est* o par un...).

376. *Quomodo* ...sustituye a *ut, velut*...; usos más libres en bajo latín ...**para quam, qualis, etc.**... = ..usos más libres... **por** (en lugar de, etc.) *quam, qualis, etc.* (orig. ...à la place de *ut, velut*...emplois plus libres ... pour *quam, qualis, etc.*)

## 2. La traducción de los pasajes aducidos de autores latinos.

A lo largo del Manual V. Väänänen, para corroborar su exposición, aduce y traduce numerosas citas de autores latinos de la Antigüedad y de la

<sup>10</sup> La misma expresión del orig. francés, que tiene un claro valor temporal (después, más tarde, a continuación, etc.) ha sido traducida por «como consecuencia» en 117, 151, 166, 245, 248, y por «consiguientemente» en 248 y 313. Sólo en 300 ha sido traducida correctamente por «a continuación».

<sup>11</sup> En 308 vuelve a aparecer la misma expresión «faisait figure de survivance», traducida por «tenía el aspecto de un superviviente» en vez de «aparecía como una supervivencia (era una supervivencia, etc.)».

Edad Media; algunas de las citas de los autores latinos antiguos —principalmente Plauto, Terencio, Petronio— llevan la indicación del traductor del cual las ha tomado (Ernout, Marouzeau, etc.). El autor de la versión española sólo lo hace en el caso de la selección de textos de Petronio incluidos en la «Antología de Textos» que figura al final del Manual; concretamente toma, sin indicarlo,<sup>12</sup> la traducción de los capítulos 41, 42, 46, 57 y 63 de la traducción de L. Rubio<sup>13</sup>. Lo mismo podía haber hecho el traductor traduciendo las citas en latín que figuran en el cuerpo del Manual a partir de las excelentes traducciones al castellano de las obras de los autores latinos citados<sup>14</sup>. Al hacerlo sobre el francés la traducción es forzada y poco natural cuando no incorrecta. He aquí algunos ejemplos:

a) Citas de Petronio.

146. *Planctus est optime...etiamsi maligne illum ploravit uxor* (Petr. 42,6). Trad. «fue muy bien plañido...no estaba más que su mujer para derramar lágrimas viles». En cambio, en la Antología, al seguir la traducción de Rubio, traduce con más naturalidad y propiedad: «Se le lloró muy bien...aunque su esposa le haya escatimado las lágrimas» (orig. *il a été très convenablement pleuré...il n'y avait que sa femme pour verser une méchant larme*)<sup>15</sup>.

151. *durae buccae fuit* (Petr. 43,4). Trad. : «tuvo jeta dura» (orig. *il était fort en gueule*)<sup>16</sup>.

158. *... bonus Chrysantus ebuliit* (Petr. 42,3). Trad.: «el bueno de Crisanto, las (sic!) diñó», mientras que en la Antología traduce: «el bueno de Crisantemo (sic!)<sup>17</sup> ha rendido el alma». (orig. «que vient de claquer» en los dos casos).

165. *et ecce cepi ipsimi cerebellum* (Petr. 76,1). Trad.: «y no tuvo otra cosa que a mí en la sesera» (orig. «de patron n'eut que moi dans le cervell»)<sup>18</sup>.

<sup>12</sup> Contrariamente a Väänänen, quien lo indica al principio de la traducción del capítulo 41: «**Traduction** (principalement d'après celle d'Ernout)».

<sup>13</sup> Petronio, *El Satiricón*, Intr., trad. y notas de L. Rubio Fernández, Madrid, Gredos, 1984.

<sup>14</sup> Por ejemplo, de las traducciones de autores latinos de la «Colección de Autores Griegos y Latinos» o la «Biblioteca Clásica Gredos».

<sup>15</sup> Cf. la excelente traducción de M.C. Díaz y Díaz en la Col. Hispánica, I-II, Barcelona, 1968-1969: «Le hicieron un buen duelo ... pese a que su mujer lloriqueó por él, de mala gana».

<sup>16</sup> Traducción de Díaz y Díaz, *ibid.*: «fue de boca mordaz».

<sup>17</sup> También en la traducción de Rubio, *op. cit.*: la diferente traducción y la doble forma del nombre (Crisanto/Crisantemo) se explican porque en el primer caso traduce directamente del francés y en el segundo lo toma de la traducción de Rubio.

<sup>18</sup> *Ipsimus*, que el orig. traduce por «de patron» y «moi» es malinterpretado y traducido sólo por «a mí»; cf. la traducción de Díaz y Díaz: «y hé aquí que me hice con la voluntad del amo».

## b) Citas de otros autores.

26. *mi vetule*, «mi viejo», en lugar de «viejo mío» (orig. «mon vieux»).

270. *quae quidem illum non curat, sed ille rogat*. Trad.: «(Suceso ama a la sierva de la tabernera) que no le hace caso, pero él ruega» = pero él le ruega (orig. «mais il la supplie»).

293. *cum cicatrices se clauserint* (Quirón 44). Trad.: «cuando se cerraron las cicatrices» = Cuando se hayan cerrado las cicatrices (orig. «lorsque les cicatrices se sont fermées»).

345. *Syrus cum illo vestro consusurrant* (Ter. *Haut.* 473). Trad.: = «Siro y el vuestro están de cháchara» Siro y tu esclavo..»<sup>19</sup> (orig. «Syrus avec celui de chez vous..»).

363. *scelus hominis* (Pl. *Curc.* 614). Trad.: «bribón» = bribón de hombre (o algo parecido)<sup>20</sup>, (orig. «coquin d'homme»).

## II. LA TRANSCRIPCIÓN DE LOS NOMBRES

En la transcripción de los nombres, especialmente en la de los propios, se observa una gran inconsecuencia que resulta de seguir literalmente el original, de manera que el traductor vierte el nombre al castellano cuando el original lo hace al francés y lo deja en latín cuando el original así lo hace. El traductor podía haber resuelto el problema haciendo uso de algunas de las excelentes traducciones de Manuales de Historia de la Literatura Latina<sup>21</sup> o de algún repertorio de nombres propios como el que ofrece en sus páginas el artículo de A. Pociña sobre la transcripción de los nombres propios latinos<sup>22</sup>.

1. *Nombres de autores latinos.*

Encontramos los nombres de una serie de autores latinos de la Antigüedad transcritos por las formas generalmente utilizadas en las publicaciones más variadas: Ennio, Livio Andrónico, M. Vitrubio, etc. que quizá convendría transcribir mejor por Enio, Livio Andronico, M. Vitruvio, etc.<sup>23</sup>

Otras veces se deja el nombre en la forma en que aparece en el original, como si estos nombres no tuvieran su correspondencia en castellano: Verrius Flaccus, Pompeius Festus, Apicius, Marcellus Empiricus, Anthimus, Con-

<sup>19</sup> Trad. de L. Rubio en su edición de las comedias de Terencio, Col. hispánica, II, Barcelona, 1961: «Siro y tu esclavo cuchichean».

<sup>20</sup> Si no, no se ve bien el valor del genitivo apositivo, lo mismo que en 363 *scitum filium mulieris* (Pl. *Merc.* 755).

<sup>21</sup> Por ejemplo, la del Manual de E. Bickel, *Historia de la Literatura Romana*, versión esp. de José M<sup>a</sup> Díaz Regañón López, Madrid, Gredos, 1982.

<sup>22</sup> A. Pociña, «La transcripción de los nombres propios latinos», en *Estudios Clásicos* 21 (1977) 307-329.

<sup>23</sup> Cf. A. Pociña, *op. cit.*, pp. 326-329.

sentius, Charisius, Vegetius, Servius, Nonius, Labeo, Sisenna, Accius, Probus, etc. en vez de Verrio Flaco, Pompeyo Festo, Apicio, Marcelo Empírico, Antimo, Consencio, Carisio, Vegecio, Servio, Nonio, Labeón, Sisena, Acio, Probo, etc.<sup>24</sup>

En otros casos aparece el nombre del autor en castellano en su forma abreviada: Quint., Tác., Cat. (Catulo), Juv., etc., pero algunas formas abreviadas son transcritas tal como aparecen en el original: Aug. (Augustin), Gell. (Gellius), Pall. (Palladius), etc., en vez de Ag. (o Agust.), Gcl., Pal., etc.

## 2. *Topónimos.*

También la transcripción de los topónimos se hace siguiendo el original por lo que se incurre en malas transcripciones. Así la ciudad de *Stabiae* es transcrita por Stabies (orig. Stabies) en lugar de Estabias; *Rudiae* lo es por Rudies (orig. Rudies) en vez de Rudías; *Samnium* por Samnium (orig. Samnium) en lugar de Samnio; *Illyriae* o *Illyricum* por Illyricum (orig. Illyrie) en vez de Iliria o el Ilírico; *Latium* por Latium (orig. Latium) en lugar de Lacio, etc.

## 3. *Nombres comunes.*

También por influencia del original se explican transcripciones poco castellanas como las siguientes: *senatus-consultus* (passim) (orig. *senatus-consulte*) en vez de senado-consulta, *duumviro* (latín *d(uum) u(irum)* y orig. *duumvirat*) en lugar de duunviro<sup>25</sup>. Les Gloses de Reichenau y les Gloses de Kassel del original son transcritas por Las Gloses de Reichenau y Las Gloses de Kassel, etc.<sup>26</sup>

# III. LOS TERMINOS LINGÜÍSTICOS

También la traducción de los términos lingüísticos requiere alguna revisión<sup>27</sup>. He aquí algunos que son susceptibles de corrección:

<sup>24</sup> Cf. A. Pociña, *ibid.*

<sup>25</sup> Quizá convendría adoptar la pronunciación duúnviro de acuerdo con la acentuación latina.

<sup>26</sup> Un caso digno de destacar es la traducción del orig. «chartes» en los caps. 29, 33, etc. por «cartas», que, si bien en el cap. 29 puede tener el significado de «cartas» (actas, etc.), en el 33 tiene la acepción de «documentos».

<sup>27</sup> Para la correcta traducción de estos términos el traductor podía haber consultado el «Índice de Palabras o de Materias» de las traducciones que hay al castellano de obras sobre la lengua latina (por ej., la excelente traducción del libro de L. R. Palmer, *Introducción al Latín*, con presentación, traducción y notas de J.J. Moralejo y J.L. Moralejo, Barcelona, Ariel, 1984) o el *Diccionario de Términos Filológicos* de F. Lázaro Carreter, Madrid, Gredos, 1953 y numerosas reediciones.

33. apuliano = **apulio**? (orig. apulien).  
 43. forma **deasimilada** = f. **disimilada** (orig. dissimilée).  
 52. los casos **intempestivos** de -ar..= los casos **anómalos** (o irregulares, etc.) .. (orig. intempestifs).  
 77. la llamada **I larga** = la ll. **I longa** (orig. dite I longue).  
 100. **vegliota** = **veglioto** (orig. vegliote).  
 87. las **gemelas**= las **geminadas** (orig. les geminées).  
 95. una **duplicada**= una **geminada** (orig. une geminée).  
 87.90.108. las vocales **homórganas**= l. v. **homorgánicas** (orig. homorganes)<sup>28</sup>.  
 250. El proceso de **evicción** del genitivo= El proceso de **eliminación** del g. (orig. ...de l'éviction...).  
 258. formas **torcidas**= formas **flexionales**, **flexivas**, etc. (orig. fléchies).  
 328. (4 veces) **gerundivo**= **gerundio** (orig. gerondif)<sup>29</sup>.

Asimismo por una traducción literal del original francés, se explican expresiones como antiguo francés, antiguo español, antiguo catalán, etc. en lugar de fr. a., esp. a., cat. a., etc. (orig. ancien français, ancien espagnol, etc.)

#### IV. ERRATAS

Por último se observan algunas erratas en la traducción española, que conviene señalar y corregir:

Dice	Debe decir
42. nota I salva	salvo?
112. lagañoso	legañoso
158. las diñó	la diñó
171. Apuleo (sic!) <sup>30</sup>	Apuleyo
186. Mart., Cap.	Mart. Cap. o, mejor, Marc. Cap.
205. Mon. Ant.	Mon. Anc.
297. se debe	se bebe
371. piense	piensa?

A estas erratas que se observan en la edición española convendría añadir algunas que se encuentran en la segunda edición francesa de 1967, de las cuales sólo las referentes a los capítulos 307 y 371 han sido corregidas en la edición italiana de 1974:

Dice	Debe decir
47. § 161	165
64. > (bis)	<

<sup>28</sup> Pero traducción correcta en 332!.

<sup>29</sup> Cf. F. Lázaro Carreter, *op. cit.*, s.v. **Gerundio**.

<sup>30</sup> En el orig. «Charis». En la primera edición española se lee «Charis».

91. § 82	86
141. <i>vadere e ire</i>	vadere y ambulare (?)
210. Antonius Placentinus	Antoninus (?) Pl.
307. <i>resistisses</i>	restitisses
371. <i>invenissent</i>	invenisset
ANTOLOGIA, Com. III.41,10 124	214 <sup>31</sup>

Con estas breves notas sólo he pretendido hacer más inteligibles algunos puntos del Manual a sus numerosos usuarios. Si en las próximas reediciones se tuvieran en cuenta algunas de estas observaciones con vistas a una mejora de la edición, el autor de estas páginas se daría por satisfecho de haber contribuido modestamente a ello.

---

<sup>31</sup> Al final del Manual el Autor ha añadido unos útiles «Índices de palabras» de las Lenguas Románicas que han servido para ejemplificar los fenómenos tratados en los diferentes capítulos del Manual. En el Índice de palabras del Catalán he observado que muchas de ellas están escritas con grafías fonéticas, sin acentos o erróneas, que merecerían ser corregidas: así desopte, plural, pudrir, etc. en lugar de desobte, plorar, podrir, etc.; cantá, dos, espos etc. en vez de cantà, dôs, espòs etc.; jcu, jos, resna etc., en lugar de jou, jus, regna etc.